

Distribución y variación del espacio unidimensional en el léxico temporal de la Lengua de Señas Uruguaya

Mauricio Castillo¹, Alejandro Fojo², & Roberto Aguirre¹

Autor de contacto: mcastillo@psico.edu.uy

(1) Centro de Investigación Básica en Psicología. (2) Carrera de Tecnólogo en Interpretación y Traducción LSU-Español



Introducción

Para las lenguas de señas, el espacio proporciona formas de construir analogías lingüísticas para imágenes mentales y brindar un soporte lingüístico a dominios conceptuales abstractos como el tiempo. Las piezas léxicas (palabras), las reglas gramaticales y las líneas de tiempo se utilizan para codificar el tiempo en cualquiera de alguno de los espacios unidimensionales (horizontal, sagital y vertical), como las alternativas más documentadas. Al usar el espacio, la iconicidad (semejanza entre el objeto y la palabra) en las lenguas de señas ofrece una gran oportunidad de representar el tiempo por sus características espaciales. Sin embargo, no todos los eventos u objetos específicos con una referencia de tiempo son igualmente accesibles a una representación icónica en las lenguas de señas (por ejemplo, en la seña MAÑANA, como el comienzo del día, la salida del sol es simulada con la palma de una mano subiendo por atrás de la otra mano sin movimiento).

Este estudio tuvo como objetivos ponderar los patrones de espacio en la codificación del tiempo al hacer señas en LSU; evaluar cuáles variables producirían un patrón claro en la representación léxica del tiempo en la LSU y obtener una descripción del léxico temporal en LSU útil para evaluar si las asignaciones de espacio-tiempo pueden ser facilitadas o motivadas por la forma de las señas (base fonológica-morfológica). La hipótesis indicó que las señas deícticas tendrían un sesgo por el espacio sagital (atrás-adelante) y que el tipo de referencia modula la distribución del espacio unidimensional de las señas temporales.

Metodos

Descripción de corpus: En Lingüística, el corpus es un conjunto amplio y estructurado de ejemplares reales de una lengua. Por eso, el corpus ofrece una metodología adecuada de descripción del lenguaje. En este estudio, el corpus se hizo a partir de 131 señas tomadas del Diccionario Bilingüe Español-LSU (ASUR/CINDE, 2017) y del Diccionario Monolingüe de Textualidad Registrada en LSU (TRELSU, 2020).

Se excluyó 30 señas indicadores del tiempo implicado en la estructura de eventos (por ejemplo, TERMINAR, VIDA), que son determinadas por el tiempo en el cual se realizan las acciones (por ejemplo, DESAYUNO), señas espaciales con uso temporal posible (LEJOS, ATRÁS) y flexiones morfológicas de señas temporales (por ejemplo, BIMESTRE).

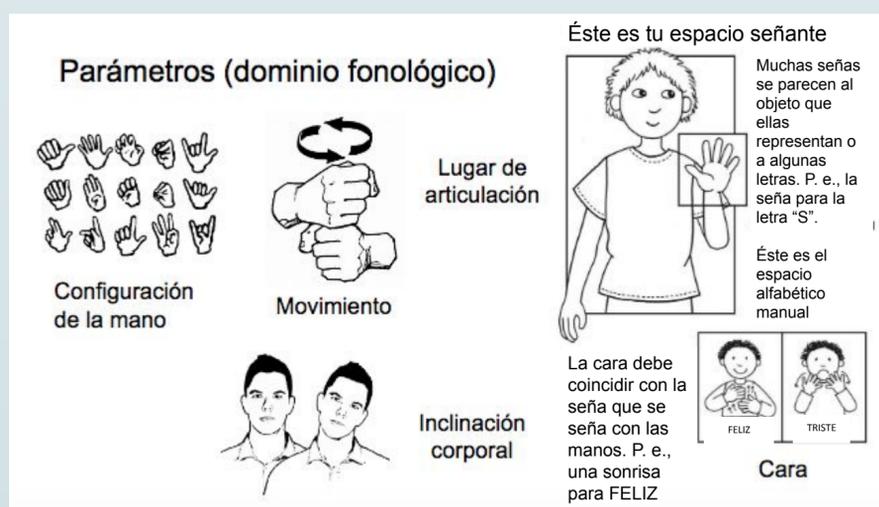
101 entradas léxicas organizadas según:

Tipo de referencia: Desarrollo vital (p.e., NIÑO, JOVEN, VIEJO), Rastreo temporal (p.e., HORA, MINUTO, SEGUNDO), Cambios planetarios (p.e., DÍA, NOCHE, PRIMAVERA), Administración del tiempo (p.e., PRONTO, PUNTUAL, ESPERAR)

Constructo temporal: Deíctico (p.e., PASADO, FUTURO, HOY), Secuencial (p.e., ANTES, DESPUÉS, MIENTRAS), Intervalo (p.e., BREVE, INTERVALO, PERIODO)

Tipo de iconicidad: Arbitrario (p.e., JOVEN, NUEVAMENTE, JUNIO), Icónico (p.e., PASADO, MUCHACHO, ANTEAYER), Icónico-metafórico (p.e., HORA, NIÑO, CALENDARIO), desconocido (p.e., ABRIL, DICIEMBRE, SÁBADO)

Parámetros: Orientación de la configuración, Lugar de articulación, Movimiento, Cara e Inclinación corporal



Resultados

Señas unimanuales



VIEJO, ABUELO

Tabla 1

Resultados de Chi-squared test para la dependencia entre variables independientes y ejes espaciales

Variable	Niveles	Ejes			X ²	p-value
		Horizontal	Sagital	Vertical		
Parámetros manuales	Configuración manual	0,333	0,148	0,383	8,332	0,015
	Lugar de articulación	0,240	0,259	0,462	7,533	0,023
	Movimiento	0,296	0,314	0,277	0,177	0,915
Tipo de tiempo	Deíctico	0,104	0,354	0,229	8,491	0,014
	Secuencial	0,293	0,103	0,379	24,099	<0,001
	Intervalo	0,230	0,250	0,269	0,205	0,902
Tipo de iconicidad	Icónico	0,125	0,125	0,525	22,269	<0,001
	Icónico-metafórico	0,250	0,235	0,242	0,08	0,96
Tipo de referencia	Desarrollo vital	0,222	0,055	0,444	14,994	<0,001
	Administración del tiempo	0,192	0,288	0,211	1,516	0,468
	Rastreo temporal	0,156	0,281	0,312	2,333	0,311
	Cambios planetarios	0,291	0,166	0,333	7,435	0,024

Tipo de iconicidad-Tipo de referencia para los niveles icónico e icónico-metafórica (ps < ,001).

Tipo de referencia-Tipo de tiempo en todos los niveles (ps < ,001).

Señas bimanuales



CASA

Tabla 2

Resultados de Chi-squared test para la dependencia entre variables independientes y ejes espaciales

Variable	Niveles	Ejes			X ²	p-value
		Horizontal	Sagital	Vertical		
Parámetros manuales	Configuración manual	0,185	0,142	0,342	8,936	0,011
	Lugar de articulación	0,200	0,385	0,085	18,475	<0,001
	Movimiento	0,142	0,214	0,314	5,975	0,050
Tipo de tiempo	Deíctico	0,090	0,181	0,229	8,491	0,382
	Secuencial	0,082	0,211	0,145	1,919	0,033
	Intervalo	0,145	0,190	0,211	24,099	0,404
Tipo de iconicidad	Icónico	0,085	0,247	0,190	9,824	0,007
	Icónico-metafórico	0,133	0,175	0,110	1,781	0,410
Tipo de referencia	Administración del tiempo	0,146	0,200	0,133	1,388	0,499
	Rastreo temporal	0,133	0,155	0,122	0,438	0,803
	Cambios planetarios	0,071	0,200	0,214	6,387	0,041

Tipo de iconicidad-Tipo de referencia para los niveles icónico e icónico-metafórica (ps < ,001)

Tipo de iconicidad-Tipo de tiempo para los niveles icónico e icónico-metafórica (ps < ,001)

Tipo de referencia-Tipo de tiempo en todos los niveles (ps < ,001)

Conclusión

- Las señas deícticas mostraron un sesgo en el espacio sagital (atrás-adelante del cuerpo del señante): 23 % de las unimanuales se hacen sagitalmente.
- El tipo de referencia modula la distribución del espacio unidimensional de las señas temporales, en la forma de un fuerte sesgo por el espacio vertical.
- La alta proporción de señas temporales dedicadas al Desarrollo vital (p.e., NIÑO) o resultantes de eventos planetarios (p.e., NOCHE) (63%) sería crucial en la explicación del sesgo por el espacio vertical.
- Los hallazgos acerca de los sesgos de las señas unimanuales del nivel deíctico en los niveles Rastreo temporal y Administración del tiempo son relevantes porque esos niveles de la referencia temporal son los de mayor uso en tareas de categorización del tiempo mediante líneas mentales del tiempo.
- Estos últimos hallazgos pueden orientar la elección de estímulos verbales como un elemento en la obtención de efectos de congruencia.

Referencias

- Asociación Uruguaya de Sordos / Centro de Investigación y Desarrollo de la Persona Sorda. (2007). *Diccionario Bilingüe de Lengua de Señas Uruguaya/Español*. Montevideo
- Centro de Desarrollo de Tecnologías de Inclusión. (2020). *Dicciseñas*. Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile. Recuperado de: <http://diccisenas.cedeti.cl/UJ/>
- Núñez, R., Cooperrider, K., Doan, D., & Wassmann, J. (2012). Contours of time: Topographic construals of past, present, and future in the Yupno valley of Papua New Guinea. *Cognition*, 124(1): 25-35
- Tecnatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas Uruguaya. (2020). *Diccionario monolingüe LSU-LSU. Léxico TRELSU*. Recuperado de: <http://tuilsu.edu.uy/trejsu/>

